



# SIMULTANEOUS INTERPRETING (FACE-TO-FACE DIALOGUE) TASK

## CERTIFIED PROVISIONAL AUSLAN INTERPRETER | ASSESSMENT RUBRIC

At least 2 NAATI examiners will independently assess your response to each task using this assessment rubric. The rubric describes levels of performance for each assessment criterion using a five-band rating scale. Band 1 represents the highest level of performance and Band 5 represents the lowest. Your response will be assigned a band for each assessment criterion according to your performance.

Transfer Competency					Language Competency		
Meaning transfer	Application of interpreting modes	Interactional management	Delivery (English)	Delivery (Auslan)	Language proficiency enabling meaning transfer: English	Language proficiency enabling meaning transfer: Auslan	
Band 1	<p><b>Interprets the intent and consistently interprets the content</b> of the message accurately.</p> <p>Any distortions, unjustified omissions and/or unjustified additions have <b>minimal or no impact</b>.</p> <p>The interpretation <b>consistently</b> matches the language profile of the Auslan user.</p>	<p><b>Consistently</b> demonstrates competence in the use of the simultaneous mode.</p> <p><b>Skilfully</b> applies accepted techniques relevant to the interpreting mode and setting.</p> <p>Techniques include using appropriate processing time, minimising false starts and repairs, using direct speech and avoiding self-talk.</p>	<p><b>Consistently</b> manages communication challenges politely and efficiently and maintains the flow of the interaction.</p> <p>Management techniques include cutting-in, requesting clarifications and/or repetitions, managing turn-taking, self-correcting, responding appropriately to asides, and keeping both parties informed.</p>	<p><b>Consistently</b> uses vocal delivery techniques appropriate to the situation.</p> <p>The interpretation is <b>delivered smoothly</b>, with good enunciation, volume, and voice projection.</p> <p>The affect of the signer is <b>conveyed appropriately</b>.</p>	<p><b>Consistently</b> uses signed delivery techniques appropriate to the situation.</p> <p>The interpretation is <b>delivered smoothly</b>, with readable sign production (including fingerspelling).</p> <p>The tone and style of the speaker are <b>conveyed appropriately</b>.</p>	<p><b>Consistently</b> uses English competently and idiomatically.</p> <p>Any unidiomatic usage and/or errors in the use of lexicon, grammar, syntax, register and/or pronunciation <b>are isolated and do not impact the overall quality of the communication</b>.</p>	<p><b>Consistently</b> uses Auslan competently and idiomatically.</p> <p>Any unidiomatic usage and/or errors in the use of lexicon, grammar, syntax and/or register <b>are isolated and do not impact the overall quality of the communication</b>.</p>
Band 2	<p><b>Interprets the intent and mostly interprets the content</b> of the message accurately.</p> <p>Any distortions, unjustified omissions and/or unjustified additions have a <b>minor impact</b> on the <b>meaning transfer as a whole</b> but <b>do not critically impact the purpose of the communication</b>.</p> <p>The interpretation <b>mostly</b> matches the language profile of the Auslan user.</p>	<p><b>Mostly</b> demonstrates competence in the use of the simultaneous mode and applies accepted techniques relevant to the mode and setting.</p> <p>Techniques include using appropriate processing time, minimising false starts and repairs, using direct speech and avoiding self-talk.</p>	<p><b>Mostly</b> manages communication challenges politely and efficiently and <b>mostly</b> maintains the flow of the interaction.</p> <p>Management techniques include cutting-in, requesting clarifications and/or repetitions, managing turn-taking, self-correcting, responding appropriately to asides, and keeping both parties informed.</p>	<p><b>Mostly</b> uses vocal delivery techniques appropriate to the situation.</p> <p>The interpretation is <b>mostly delivered smoothly</b>, with <b>mostly</b> good enunciation, volume and/or voice projection.</p> <p>The affect of the signer is <b>mostly conveyed appropriately</b>.</p>	<p><b>Mostly</b> uses signed delivery techniques appropriate to the situation.</p> <p>The interpretation is <b>mostly delivered smoothly</b>, with <b>mostly</b> readable sign production (including fingerspelling).</p> <p>The tone and style of the speaker are <b>mostly conveyed appropriately</b>.</p>	<p><b>Mostly</b> uses English competently and idiomatically.</p> <p>Any unidiomatic usage and/or errors in the use of lexicon, grammar, syntax, register, and/or pronunciation <b>have a minor impact on the overall quality of the communication</b> but <b>do not impact the understanding of the target language</b>.</p>	<p><b>Mostly</b> uses Auslan competently and idiomatically.</p> <p>Any unidiomatic usage and/or errors in the use of lexicon, grammar, syntax and/or register <b>have a minor impact on the overall quality of the communication</b> but <b>do not impact the understanding of the target language</b>.</p>
Band 3	<p><b>Some</b> demonstrated ability to interpret the content and intent of the message accurately.</p> <p>The distortions, unjustified omissions and/or unjustified additions, taken together, have a <b>significant impact on the meaning transfer as a whole</b>.</p> <p><i>and/or</i></p> <p>One or more distortions, unjustified omissions and/or unjustified additions <b>critically impact the purpose of the communication</b>.</p> <p><i>and/or</i></p> <p>The interpretation <b>does not</b> match the language profile of the Auslan user.</p>	<p><b>Some</b> demonstrated competence in the use of the simultaneous mode and demonstrates some ability to use accepted techniques relevant to the mode and setting.</p> <p>Techniques include using appropriate processing time, minimising false starts and repairs, using direct speech and avoiding self-talk.</p>	<p><b>Some</b> demonstrated ability to manage communication challenges politely and efficiently.</p> <p><i>and/or</i></p> <p>The flow of the interaction is <b>sometimes</b> impacted.</p> <p>Management techniques include cutting-in, requesting clarifications and/or repetitions, managing turn-taking, self-correcting, responding appropriately to asides, and keeping both parties informed.</p>	<p><b>Some</b> demonstrated ability to use vocal delivery techniques appropriate to the situation.</p> <p>The interpretation is <b>not delivered smoothly</b> and/or the enunciation, volume and/or voice projection have a <b>significant impact on the quality</b> of the delivery.</p> <p><i>and/or</i></p> <p>The affect of the signer is <b>not conveyed appropriately</b>.</p>	<p><b>Some</b> demonstrated ability to use signed delivery techniques appropriate to the situation.</p> <p>The interpretation is <b>not delivered smoothly</b> and/or the clarity of sign production (including fingerspelling) has a <b>significant impact on the quality</b> of the delivery.</p> <p><i>and/or</i></p> <p>The tone and style of the speaker are <b>not conveyed appropriately</b>.</p>	<p><b>Some</b> demonstrated ability to use English competently and idiomatically.</p> <p>The unidiomatic usage and/or errors in the use of lexicon, grammar, syntax, register, and/or pronunciation have a <b>significant impact on the overall quality of the communication</b>.</p> <p><i>and/or</i></p> <p>One or more errors <b>impact the understanding of the target language</b>.</p>	<p><b>Some</b> demonstrated ability to use Auslan competently and idiomatically.</p> <p>The unidiomatic usage and/or errors in the use of lexicon, grammar, syntax, and/or register have a <b>significant impact on the overall quality of the communication</b>.</p> <p><i>and/or</i></p> <p>One or more errors <b>impact the understanding of the target language</b>.</p>



# SIMULTANEOUS INTERPRETING (FACE-TO-FACE DIALOGUE) TASK

## CERTIFIED PROVISIONAL AUSLAN INTERPRETER | ASSESSMENT RUBRIC

At least 2 NAATI examiners will independently assess your response to each task using this assessment rubric. The rubric describes levels of performance for each assessment criterion using a five-band rating scale. Band 1 represents the highest level of performance and Band 5 represents the lowest. Your response will be assigned a band for each assessment criterion according to your performance.

Transfer Competency					Language Competency		
A: Meaning transfer	F: Application of interpreting modes	B: Interactional management	C1: Delivery (English)	C2: Delivery (Auslan)	D: Language proficiency enabling meaning transfer: English	E: Language proficiency enabling meaning transfer: Auslan	
Band 4	<p><b>Limited</b> demonstrated ability to interpret the content and intent of the message accurately.</p> <p><b>Frequent</b> distortions, unjustified omissions and/or unjustified additions.</p>	<p><b>Limited</b> demonstrated competence in the use of the simultaneous mode, and limited ability to use accepted techniques relevant to the mode and setting.</p> <p>Techniques include using appropriate processing time, minimising false starts and repairs, using direct speech and avoiding self-talk.</p>	<p><b>Limited</b> demonstrated ability to manage communication challenges politely and efficiently, which impacts the overall flow of the interaction.</p> <p>Management techniques include cutting-in, requesting clarifications and/or repetitions, managing turn-taking, self-correcting, responding appropriately to asides, and keeping both parties informed.</p>	<p><b>Limited</b> demonstrated ability to use vocal delivery techniques appropriate to the situation.</p> <p>The interpretation is <b>not delivered smoothly</b>, with the enunciation, volume, voice projection and/or affect <b>frequently impacting the quality</b> of the delivery.</p>	<p><b>Limited</b> demonstrated ability to use signed delivery techniques appropriate to the situation.</p> <p>The interpretation is <b>not delivered smoothly</b>, with the clarity of sign production (including fingerspelling) and/or the tone and style <b>frequently impacting the quality</b> of the delivery.</p>	<p><b>Limited</b> demonstrated ability to use English competently and idiomatically.</p> <p>Unidiomatic usage and/or errors of lexicon, grammar, syntax, register, and/or pronunciation <b>frequently impact understanding of the target language</b>.</p>	<p><b>Limited</b> demonstrated ability to use Auslan competently and idiomatically.</p> <p>Unidiomatic usage and/or errors of lexicon, grammar, syntax, and/or register <b>frequently impact the understanding of the target language</b>.</p>
Band 5	<p><b>Minimal or no</b> demonstrated ability to interpret the content and intent of the message accurately.</p> <p><b>Excessive</b> instances of distortions, unjustified omissions and/or unjustified additions.</p>	<p><b>Minimal or no</b> demonstrated competence in the use of the simultaneous mode, and minimal or no ability to use accepted techniques relevant to the mode and setting.</p> <p>Techniques include using appropriate processing time, minimising false starts and repairs, using direct speech and avoiding self-talk.</p>	<p><b>Minimal or no</b> demonstrated ability to manage communication challenges politely and efficiently, which prevents the flow of the interaction.</p> <p>Management techniques include cutting-in, requesting clarifications and/or repetitions, managing turn-taking, self-correcting, responding appropriately to asides, and keeping both parties informed.</p>	<p><b>Minimal or no</b> demonstrated ability to use vocal delivery techniques appropriate to the situation.</p> <p>The interpretation is <b>not delivered smoothly</b>, with the enunciation, volume, voice projection and/or affect <b>constantly impacting the quality</b> of the delivery.</p>	<p><b>Minimal or no</b> demonstrated ability to use signed delivery techniques appropriate to the situation.</p> <p>The interpretation is <b>not delivered smoothly</b>, with the clarity of sign production (including fingerspelling) and/or the tone and style <b>constantly impacting the quality</b> of the delivery.</p>	<p><b>Minimal or no</b> demonstrated ability to use English competently and idiomatically.</p> <p>Unidiomatic usage and/or errors of lexicon, grammar, syntax, register, and/or pronunciation <b>constantly impact the understanding of the target language</b>.</p>	<p><b>Minimal or no</b> demonstrated ability to use Auslan competently and idiomatically.</p> <p>Unidiomatic usage and/or errors in the use of lexicon, grammar, syntax, and/or register <b>constantly impact the understanding of the target language</b>.</p>



# SIMULTANEOUS INTERPRETING (MONOLOGUE INTO AUSLAN) TASK

## CERTIFIED PROVISIONAL AUSLAN INTERPRETER | ASSESSMENT RUBRIC

At least 2 NAATI examiners will independently assess your response to each Monologue task using this assessment rubric. The rubric describes levels of performance for each assessment criterion using a five-band rating scale. Band 1 represents the highest level of performance and Band 5 represents the lowest. Your response will be assigned a band for each assessment criterion according to your performance.

Transfer Competency			Language Competency	
	A: Meaning transfer	B: Application of interpreting modes	C: Delivery (Auslan)	D: Language proficiency enabling meaning transfer: Auslan
Band 1	<p><b>Interprets the intent and consistently interprets the content</b> of the message accurately.</p> <p>Any distortions, unjustified omissions and/or unjustified additions have <b>minimal or no impact</b>.</p> <p>The interpretation <b>consistently matches</b> the language profile of the Auslan user.</p>	<p><b>Consistently</b> demonstrates ability in the use of the simultaneous mode.</p> <p><b>Skilfully</b> applies accepted techniques relevant to the interpreting mode and setting.</p> <p>Techniques include using appropriate processing time, minimising false starts and repairs, chunking, using direct speech and avoiding self-talk.</p>	<p><b>Consistently</b> uses signed delivery techniques appropriate to the situation.</p> <p>The interpretation is <b>delivered smoothly</b>, with readable sign production (including fingerspelling).</p> <p>The tone and style of the speaker are <b>conveyed appropriately</b>.</p>	<p><b>Consistently</b> uses Auslan competently and idiomatically.</p> <p>Any unidiomatic usage and/or errors in the use of lexicon, grammar, syntax and/or register <b>are isolated and do not impact the overall quality of the communication</b>.</p>
Band 2	<p><b>Interprets the intent and mostly interprets the content</b> of the message accurately.</p> <p>Any distortions, unjustified omissions and/or unjustified additions have a <b>minor impact on the meaning transfer as a whole but do not critically impact the purpose of the communication</b>.</p> <p>The interpretation <b>mostly matches</b> the language profile of the Auslan user.</p>	<p><b>Mostly</b> demonstrates ability in the use of the simultaneous mode and the application of accepted techniques relevant to the mode and setting.</p> <p>Techniques include using appropriate processing time, minimising false starts and repairs, chunking, using direct speech and avoiding self-talk.</p>	<p><b>Mostly</b> uses signed delivery techniques appropriate to the situation.</p> <p>The interpretation is <b>mostly delivered smoothly</b>, with <b>mostly</b> readable sign production (including fingerspelling).</p> <p>The tone and style of the speaker are <b>mostly conveyed appropriately</b>.</p>	<p><b>Mostly</b> uses Auslan competently and idiomatically.</p> <p>Any unidiomatic usage and/or errors in the use of lexicon, grammar, syntax and/or register have a <b>minor impact on the overall quality of the communication but do not impact the understanding of the target language</b>.</p>
Band 3	<p><b>Some</b> demonstrated ability to interpret the content and intent of the message accurately.</p> <p>The distortions, unjustified omissions and/or unjustified additions have a <b>significant impact on the meaning transfer as a whole</b>.</p> <p><i>and/or</i></p> <p>One or more distortions, unjustified omissions and/or unjustified additions <b>critically impact the purpose of the communication</b>.</p> <p><i>and/or</i></p> <p>The interpretation <b>does not match</b> the language profile of the Auslan user.</p>	<p><b>Some</b> demonstrated ability in the use of the simultaneous mode and the application of accepted techniques relevant to the mode and setting.</p> <p>Techniques include using appropriate processing time, minimising false starts and repairs, chunking, using direct speech and avoiding self-talk.</p>	<p><b>Some</b> demonstrated ability to use signed delivery techniques appropriate to the situation.</p> <p>The interpretation is <b>not delivered smoothly</b> and/or the clarity of sign production (including fingerspelling) has a <b>significant impact on the quality of the delivery</b>.</p> <p><i>and/or</i></p> <p>The tone and style of the speaker are <b>not conveyed appropriately</b>.</p>	<p><b>Some</b> demonstrated ability to use Auslan competently and idiomatically.</p> <p>The unidiomatic usage and/or errors in the use of lexicon, grammar, syntax and/or register have a <b>significant impact on the overall quality of the communication</b>.</p> <p><i>and/or</i></p> <p>One or more errors have an <b>impact on the understanding of the target language</b>.</p>
Band 4	<p><b>Limited</b> demonstrated ability to interpret content and intent of the message accurately.</p> <p><b>Frequent</b> distortions, unjustified omissions and/or unjustified additions.</p>	<p><b>Limited</b> demonstrated ability in the use of the simultaneous mode, and the application of accepted techniques relevant to the mode and setting.</p> <p>Techniques include using appropriate processing time, minimising false starts and repairs, chunking, using direct speech and avoiding self-talk.</p>	<p><b>Limited</b> demonstrated ability to use signed delivery techniques appropriate to the situation.</p> <p>The interpretation is <b>not delivered smoothly</b>, with the clarity of sign production (including fingerspelling) and/or the tone and style <b>frequently impacting the quality of the delivery</b>.</p>	<p><b>Limited</b> demonstrated ability to use Auslan competently and idiomatically.</p> <p>Unidiomatic usage and/or errors of lexicon, grammar, syntax and/or register <b>frequently impact the understanding of the target language</b>.</p>
Band 5	<p><b>Minimal or no</b> demonstrated ability to interpret the content and intent of the message accurately.</p> <p><b>Excessive</b> instances of distortions, unjustified omissions and/or unjustified additions.</p>	<p><b>Minimal or no</b> demonstrated ability in the use of the simultaneous mode and the application of accepted techniques relevant to the mode and setting.</p> <p>Techniques include using appropriate processing time, minimising false starts and repairs, chunking, using direct speech and avoiding self-talk.</p>	<p><b>Minimal or no</b> demonstrated ability to use signed delivery techniques appropriate to the situation.</p> <p>The interpretation is <b>not delivered smoothly</b>, with the clarity of sign production (including fingerspelling) and/or the tone and style <b>constantly impacting the quality of the delivery</b>.</p>	<p><b>Minimal or no</b> demonstrated ability to use Auslan competently and idiomatically.</p> <p>Unidiomatic usage and/or errors in the use of lexicon, grammar, syntax and/or register <b>constantly impact the understanding of the target language</b>.</p>